

Mario BULFONE. TRADUCCIÓN COMENTADA DEL TEXTO: JAZZ IN AMERICAN SOCIETY DE LEONARD FEATHER. UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA. FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN. ESCUELA DE IDIOMAS MODERNOS. TESIS DE GRADO MENCIÓN SOBRESALIENTE. TUTOR: GEORGES BASTIN

El objetivo esencial del presente trabajo es traducir el texto *Jazz in American Society* (*El jazz en la sociedad norteamericana*) de Leonard Feather, uno de los textos introductorios de su libro *The Encyclopedia of Jazz*, publicada en 1960, y comentar los problemas de traducción que se han enfrentado. El tema es el progreso social del jazz como nueva forma musical norteamericana, considerando los dos grandes obstáculos que enfrentó: el sistema se-

gregacionista racial antinegro y el problema de los narcóticos.

En la formulación del problema se explican los rasgos que caracterizan el texto: el autor, el tema, las referencias históricas y culturales y los recursos estilísticos, con el fin de ilustrar los factores que han incidido en el proceso traductivo.

El basamento teórico para dicho análisis es la teoría interpretativa de la traducción desarrollada en la Escuela de Traductores e Intérpretes de París (ESIT - París III) por Danica Seleskovitch, Marianne Lederer y Jean Delisle. Se estudian y sintetizan los postulados esenciales de dicha teoría, según los cuales la traducción es un proceso que se cumple en cuatro pasos: comprensión, desverbalización, reexpresión y verificación. Además se suministra la terminología técnica que sirve para el análisis posterior de la traducción.

Se consigna íntegramente la versión castellana que se ha realizado para esta investigación y, en el estudio de casos concretos de problemas de traducción, éstos se definen y clasifican: a) textuales, b) culturales y c) lingüísticos, y de acuerdo con dicha clasificación, se analizan identificando primeramente los extractos originales; seguidamente se comentan las dificultades que entrañan, y se proponen de manera justificada las soluciones; finalmen-

te se señala el extracto del texto traducido.

El cuerpo de conclusiones expresa que los postulados han podido verificarse sobradamente al dar respuestas a todos los casos en torno a la naturaleza o los orígenes de los problemas de traducción analizados y justificar las soluciones que han propuesto, lo que constituye el objetivo principal del trabajo, junto con la traducción misma. □